



國際綜藝合家歡 2024
International Arts Carnival 5/7
11/8

北京演艺集团
BEIJING PERFORMANCE & ARTS GROUP

中國雜技團
CHINA NATIONAL ACROBATIC TROUPE

開幕節目
OPENING
PROGRAMME

中國雜技團

China National Acrobatic Troupe

青春ING

ME AND MY YOUTH

香港文化中心大劇院

Grand Theatre, Hong Kong Cultural Centre

5 - 6.7 (五 Fri - 六 Sat) 7:30pm

6# - 7.7 (六 Sat - 日 Sun) 3pm

7月6日下午場設粵語口述影像

With audio description in Cantonese for the matinee
on 6 July



兩奪摩納哥蒙特卡羅
國際雜技比賽最高榮譽金小丑獎
Two-time Winner of the Golden Clown Award,
Monte Carlo International Acrobatic and
Circus Competition, Monaco

第十五屆匈牙利布達佩斯
國際馬戲節金獎及評委會大獎
Winner of Gold Prize and Budapest Grand Prix,
15th Budapest International
Circus Festival, Hungary

第三屆西班牙菲格羅斯
雜技比賽金獎
Winner of Gold Prize,
3rd Figueres International
Circus Festival, Spain

www.hkac.gov.hk



LCSD
edutainment
CHANNEL 康文署寓樂頻道

101 academy
入門教室

vis-a-vis
互動

35th Anniversary
香港文化中心
三十五周年
HONG KONG
CULTURAL CENTRE

文化館
CHINESE
CULTURE
FESTIVAL

中國中華文化藝術節
CHINESE CULTURE PROMOTION FESTIVAL



節目全長約 1 小時 50 分鐘，包括 15 分鐘中場休息
Programme duration is approximately
1 hour and 50 minutes with a 15-minute interval

表演者經長時間及專人訓練，觀眾切勿模仿
Performers have been professionally trained.
Audience is advised not to imitate their acts

表演項目以現場演出為準
The programme is subject to change without prior notice

場地規則 House Rules

- 觀眾務請準時入座，遲到及中途離座者須待中場休息或適當時候方可進場 / 返回座位。主辦機構有權拒絕遲到者進場或決定其進場的時間及方式

Audience is strongly advised to arrive punctually. Latecomers and those who leave their seats during the performance will only be admitted and allowed to return to their seats respectively during the interval or at a suitable break. The presenter reserves the right to refuse admission of latecomers, or determine the time and manner of admission of latecomers

- 節目開始前，請將手提電話轉為靜音模式，並關掉其他響鬧或發光的裝置，以免影響演出

To avoid disturbance, please set your mobile phone on silent mode and switch off other beeping or light emitting devices before the performance

- 節目進行時嚴禁拍照、錄音或錄影，謝幕時則可在不影響其他觀眾的情況下拍照留念

Photo-taking, audio or video recording is strictly prohibited when the performance is in progress while photo-taking without affecting others is allowed at curtain calls

- 請勿在場內飲食

Eating or drinking is not permitted in the auditorium



誠邀你填寫網上問卷，分享寶貴意見。填妥問卷及追蹤我們的社交媒體專頁後即場向前台職員出示完成頁面，可獲紀念品乙份（數量有限，送完即止）

You are cordially invited to complete the online questionnaire and share your valuable feedback with us. Simply present the completed page to our front desk staff at the venue, follow us on our social media and you will receive a souvenir as a token of appreciation (while stock lasts)



IAC國際綜藝合家歡 | Q



hkiac | Q



燃燒吧！ 全能熱血雜技超人

要成為雜技藝術家，力量、準繩、平衡、協調、技巧、膽識、藝術觸覺，一樣都不能少，有齊以上條件者堪稱超人！

中國最大及唯一的國家級雜技團體——中國雜技團獲獎無數，囊括國內外多個大獎，雲集多位男女「超人」，個個眼明手快天不怕地不怕，瞬間轉移快過子彈，威力勁過火車，跳起可以飛過一幢大廈。他們將施展「超能力」，表演讓觀眾拍案叫絕的單車雜技、膽戰心驚的高拐、如繁花綻放的轉碟等。一眾團員燃燒青春，表演靈動優美的高難度動作，叫人上一刻看得驚心動魄，下一刻為他們的高超技術喝采。

《青春ing》盡攬近年經典戲碼，結合精湛傳統技藝和現代創新技術，為「合家歡」2024 揭開序幕。

Here comes - not superman - the super-acrobats!

Faster than a speeding bullet, more powerful than a locomotive and able to leap tall buildings in a single bound... Make no mistake, we are talking about an acrobat – a combination of strength, precision, balance, coordination, skill, courage and artistic flair!

Get ready to witness the fearless and energetic “super-acrobats” of the China National Acrobatic Troupe – the only national-level group of its kind. As pound winners of awards at home and abroad, they will showcase their “superpower” through their signature acts, including trick cycling, sway pole and plate-spinning. These talented performers will leave you in awe with their agile, elegant and highly challenging moves. You'll find yourself on the edge of your seat one moment and applauding their extraordinary skills the next!

Me and My Youth showcases the troupe's classic acts with superb traditional skills and innovative technology to raise the curtain on IAC 2024.



節目 Programme

——開幕式 Prelude——

轉桌球技 Ball Catching on Spinning Table
《雨中狂想》 *Fantasy in the rain*

搖擺高拐 Sway Pole
《攀登者》 *The Mountaineer*

集體轉碟 羅馬圈 Group's Plate-spinning
《月染花容》 and Aerial Hoop Dance
 Moonlit Flowers

抖杠 Russian Barre
《掛雲帆》 *Set Sail*

滾杯 Contortion with Glasses
《雪玲瓏》 *Snowy and Petite*

男子集體車技 Men's Cycling Act
《逐風者》 *Wind Chaser*

——中場休息 15 分鐘 15-minute Interval——

軟鋼絲 Slack Wire
《襲風破》 *Against the Wind*

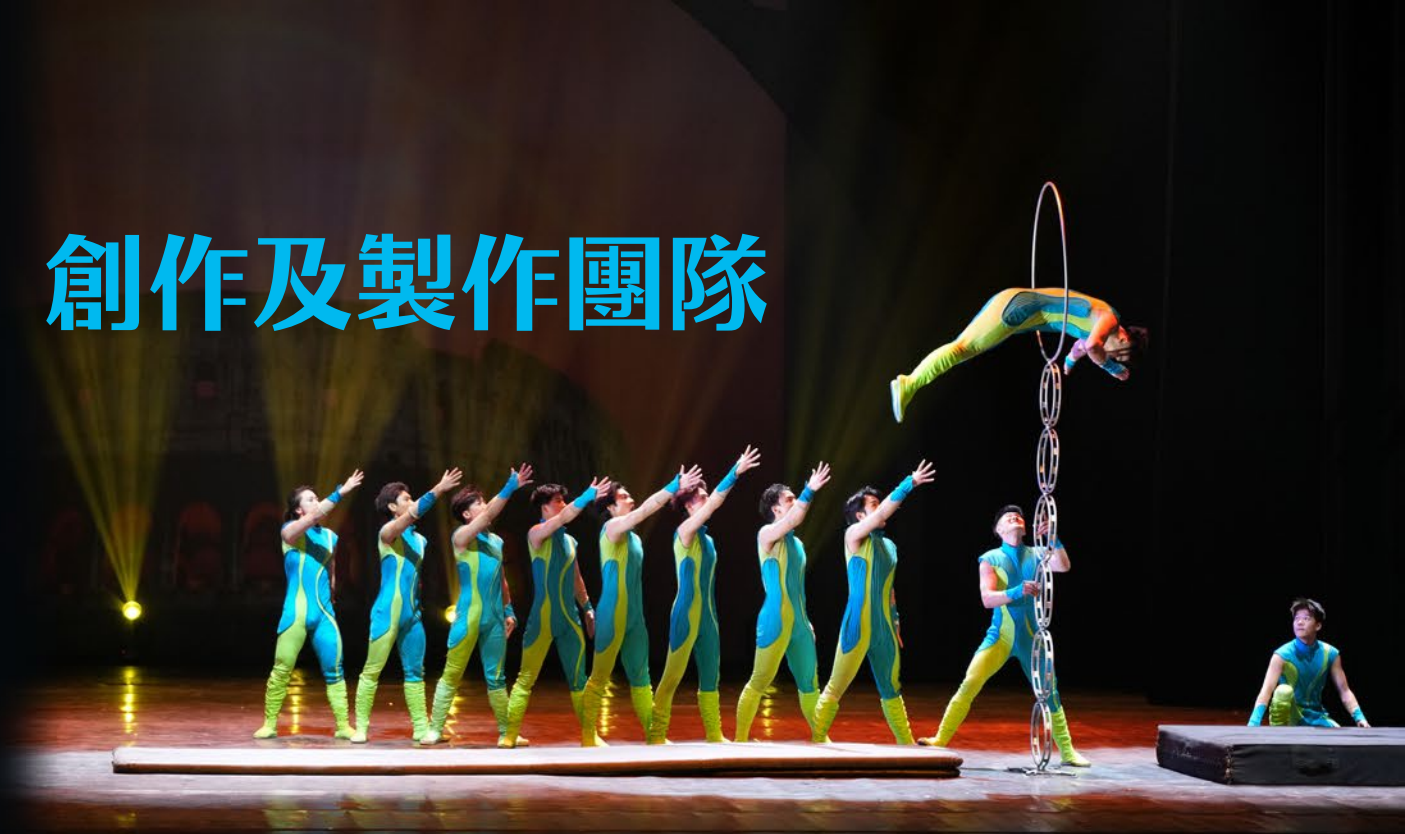
芭蕾對手頂 Ballet and Hand to Hand Balancing
《邀月弄影》 *In the Moonlight*

地圈 Hoop Diving
《聖鬥》 *Holy Warriors*

男子技巧 Men's Contortion
《協奏·黑白狂想》 *Rhapsody of Black and White*

集體空竹 Diabolo
《俏花旦》 *Gorgeous Girls*

創作及製作團隊



出品人
趙佳琛

總策劃
王珏

總製作
董寧

監製
呂立民

藝術總監
李馳

營運總監
常明

總導演
黃雲松

雜技總監
孫力力

總工程師
王建民

統籌
雷明霞

編劇
周超

執行導演
楊 迪、葛 田
許 瑾、盧虹伊
於建偉、何曉彬
張瑞靜、李亞迪

作曲
楊 翼、秦洪宇
杜 鳴、趙 越

視覺設計
蒙秦

布景設計
張海峰、周曉剛

燈光設計
王科技、王科明

服裝及造型設計
魏小萌、宋立

多媒體設計
張松

道具設計
李 祺、弋仕傑

排練導演
楊 迪、左朝峰
鄭 博

舞台監督
顧海濤

營運執行
張鑫

表演者

姜海洋、李丁一、李 磊、劉思傑、寧 森、王 晨
徐樂樂、周 宜、曹 凱、馮繼國、胡耀華、經耿傑
李昊霖、李天樂、李學文、劉洪濤、羅 濤、呂佳睿
卿 道、邱城龍、邱成瑞、尚志豪、孫 碩、田衛一
王代銳、王鶴喆、王少祥、王一博、吳 朋、岳世奇
張恩榜、張 輝、張文達、趙煜博、趙禹豪、鄭健強
朱銘杉、鄒珈鵬、左亞輝、程 穆、何瑤緣、李佳慧
李金悅、梁維維、劉鑫月、陸晨熙、孫天添、夏文思
徐 歌、楊萌萌、俞坤宏、岳銘馨、張文涵、趙樂怡
鄭湘千

Creative and Production Team

Producer

Zhao Jiachen

Chief Designer

Wang Jue

Chief Production Director

Dong Ning

Production Supervisor

Lv Limin

Art Director

Li Chi

Operation Director

Chang Ming

Chief Director

Huang Yunsong

Acrobatic Director

Sun Lili

Chief Engineer

Wang Jianmin

Co-ordinator

Lei Mingxia

Scriptwriter

Zhou Chao

Executive Directors

Yang Di, Ge Tian, Xu Jin,
Lu Hongyi, Yu Jianwei,
He Xiaobin, Zhang Ruijing, Li Yadi

Composers

Yang Yi, Qin Hongyu,
Du Ming, Zhao Yue

Visual Designer

Meng Qin

Set Designers

Zhang Haifeng, Zhou Xiaogang

Lighting Designers

Wang Keji, Wang Keming

Costume and Make-up Designers

Wei Xiaomeng, Song Li

Multimedia Designer

Zhang Song

Props Designers

Li Qi, Yi Shijie

Rehearsal Directors

Yang Di, Zuo Chaofeng, Zheng Bo

Stage Manager

Gu Haitao

Operation Executor

Zhang Xin

Performers

Jiang Haiyang, Li Dingyi, Li Lei, Liu Sijie, Ning Sen, Wang Chen,
Xu Lele, Zhou Yi, Cao Kai, Feng Jiguo, Hu Yaohua, Jing Gengjie,
Li Haolin, Li Tianle, Li Xuwen, Liu Hongtao, Luo Tao, Lv Jiarui,
Qing Dao, Qiu Chenglong, Qiu Chengrui, Shang Zhihao,
Sun Shuo, Tian Weiyi, Wang Dairui, Wang Hezhe,
Wang Shaoxiang, Wang Yibo, Wu Peng, Yue Shiqi,
Zhang Enbang, Zhang Hui, Zhang Wenda, Zhao Yubo,
Zhao Yuhao, Zheng Jianqiang, Zhu Mingshan, Zou Jiapeng,
Zuo Yahui, Cheng Mu, He Yaoyuan, Li Jiahui, Li Jinyue,
Liang Weiwei, Liu Xinyue, Lu Chenxi, Sun Tiantian, Xia Wensi,
Xu Ge, Yang Mengmeng, Yu Kunhong, Yue Mingxin,
Zhang Wenhan, Zhao Leyi, Zheng Xiangqian

中國雜技團

China National Acrobatic Troupe

中國雜技團成立於 1950 年，是中國唯一的國家級雜技團體，涵蓋雜技、魔術、馬戲、滑稽、高空技巧、手影等多類藝術品種，素有中國雜技「夢之隊」稱號。

中國雜技團多年來堅持傳承與創新結合，創作了大量優秀的藝術作品，不單在內地贏得盛譽，更擔起文化推廣的重任，多次遠赴日本、韓國、泰國、印度、朝鮮、俄羅斯、土耳其、贊比亞、南非、美國、葡萄牙、法國及德國等逾 120 個國家和地區巡演，廣受歡迎。雜技團獲獎無數，曾囊括國內外逾 70 項金獎，包括兩奪摩納哥蒙地卡羅國際雜技比賽最高榮譽金小丑獎、第十五屆匈牙利布達佩斯國際馬戲節金獎及評委會大獎，以及第三屆西班牙菲格羅斯雜技比賽金獎等，成績驕人。

Founded in 1950, the China Acrobatic Troupe is the only national-level group of its kind, covering acrobatics, magic, circus acts, clowning, aerial performances, hand shadow play and more. It is known as the “Dream Team” of Chinese acrobatics.

Over the years, the Troupe continues with its unique heritage while injecting innovative elements into its productions. This has not only brought it nationwide recognition, but also garnered touring engagements to over 120 countries and regions, including Japan, Korea, Thailand, India, DPR of Korea, Russia, Turkey, Zambia, South Africa, the USA, Portugal, France and Germany. The Troupe has won over 70 accolades both at home and abroad, such as two Golden Clown Awards of the Monte Carlo International Acrobatic and Circus Competition in Monaco; the Gold Prize and Budapest Grand Prix at the 15th Budapest International Circus Festival in Hungary; and the Gold Prize at the 3rd Figueres International Circus Festival in Spain.





備註 Remarks

如遇特殊情況，主辦機構保留更換表演者及節目的權利

The presenter reserves the right to substitute artists and change the programme should unavoidable circumstances make it necessary

本節目及場刊所載的內容及資料不反映康樂及文化事務署的意見

The programme as well as the content and information in this house programme do not represent the views of the Leisure and Cultural Services Department

資料由表演團體提供

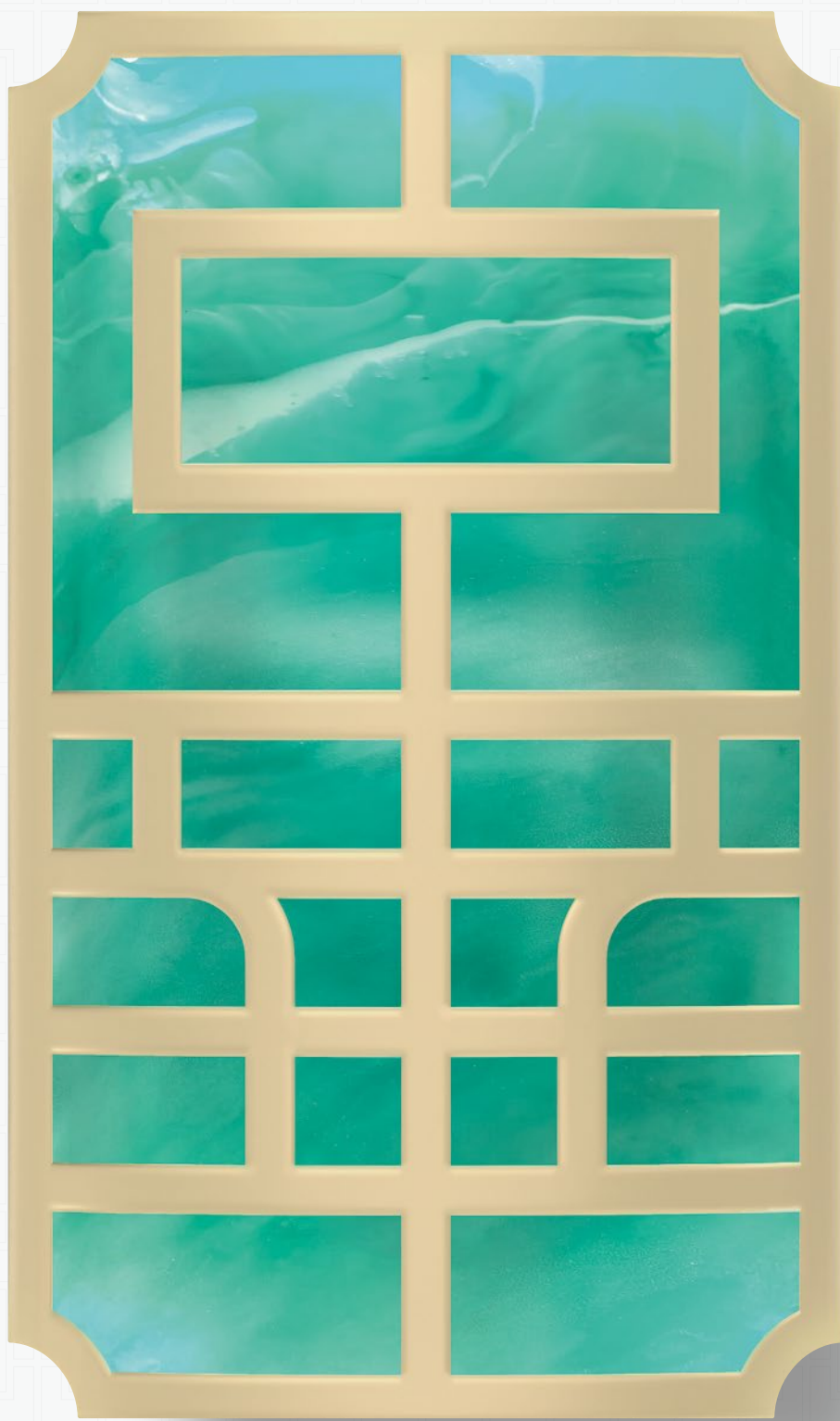
Information is provided by the arts group

這個節目亦是中華文化節的活動之一。康文署一直積極推廣中國歷史和文化，透過舉辦多元化的節目和活動，讓市民認識博大精深的中華文化，想獲得更多資訊，請瀏覽 www.lcsd.gov.hk/tc/ccpo/index.html

The programme is also one of the activities in the Chinese Culture Festival. The LCSD has long promoted Chinese history and culture through organising an array of programmes and activities to enable the public to learn more about the broad and profound Chinese culture. For more information, please visit www.lcsd.gov.hk/en/ccpo/index.html

中華文化節

CHINESE CULTURE FESTIVAL 2024



承光影韻律之美，傳華夏文化之盛

SUSTAINING A HERITAGE OF AESTHETIC BEAUTY
CELEBRATING THE MAGNIFICENCE OF CHINESE CULTURE

六月至九月 • June to September 2024

門票現於城市售票網公开发售 Tickets **NOW** available at URBIX

www.ccf.gov.hk



呈獻 Presented by



中華人民共和國香港特別行政區政府
文化體育及旅遊局
Culture, Sports and Tourism Bureau
The Government of the Hong Kong Special Administrative Region
of the People's Republic of China

策劃 Organised by



康樂及文化事務署
Leisure and Cultural
Services Department



弘揚中華文化辦公室
CHINESE CULTURE PROMOTION OFFICE



國際綜藝合家歡 2024
International Arts Carnival 5/7
11/8

TPO 劇團 (意大利)
Compagnia TPO (Italy)



互動多媒體舞蹈
Interactive Multimedia Dance

4+

最適合 4 歲或以上觀眾
Best for ages 4 and above

小豆丁大手筆 +Erba - A Forest in the City

手舞足蹈 在綠林深處築起美麗城市
Shake your body and evoke a city of
wonder in lush greenery



沙田大會堂文娛廳
Cultural Activities Hall,
Sha Tin Town Hall

24 - 29.7 (三 Wed - 一 Mon)
2:30pm, 4:30pm, 7:30pm

\$320 (不設劃位 Free Seating)

節目全長約 1 小時，不設中場休息
Approx 1 hr with no interval

少量英語對白
Limited English dialogue

兒童半價
50% OFF
for children



得閒上網 Click—Click 藝文康體樣樣識
One click to treasures – Culture & Leisure

LCSD
edutainment
CHANNEL 康文署寓樂頻道



101 academy
入門教室

vis-a-vis
互動 **01**



追蹤康文+++

Follow LCSD Plusss on:



www.facebook.com/LCSDPlusss



www.instagram.com/lcsdplusss/